

Studii  
și  
cercetări  
LINGVISTICE



ACADEMIA  
ROMÂNĂ

BUCUREȘTI 5  
Calea 13 Septembrie nr. 13

1 – LXI – 2010  
ianuarie – iunie

APAR  
2 NUMERE PE AN

## SUMAR

In memoriam Sorin Stati

**GABRIELA PANĂ DINDELEGAN**, Evocare – Sorin Stati: *Sorin Stati, sintactician*  
(p. 3-7)

**Sorin Stati – grammairien  
(Résumé)**

L'article présente brièvement la contribution de Sorin Stati à la syntaxe théorique et appliquée. Il examine aussi la persistance des concepts introduits par Sorin Stati dans la syntaxe roumaine, ainsi que leur signification actuelle.

*Cuvinte-cheie*: sistem sintactic, functor (unitate sintactică minimală), clasă de functori, sintaxem (grup sintactic minimal), enunț (unitate sintactică maximală), sinonimie sintactică, omonimie sintactică.

*Mots clés*: système syntaxique, foncteur (unité syntaxique minimale), classe de foncteurs, syntaxème (groupe syntaxique minimale), énoncé, synonymie syntaxique, homonymie syntaxique.

**EMIL IONESCU**, Contribuția lui Sorin Stati la dezvoltarea lingvisticii generale (p. 8-15)

**Sorin Stati's Contribution to the Development of General Linguistics**

**Abstract**

The paper discusses professor Stati's contribution to the development of modern linguistics in Romania, in the sixties of the twentieth century. One emphasizes the pioneering role played by Sorin Stati in promoting new ideas, new methods and new theories in a period when the balance between science and the Stalinist ideology of the Communist Party was still fragile.

*Cuvinte-cheie*: lingvistică modernă, lingvistică teoretică, lingvistică generală, structuralism.

*Key words*: modern linguistics, theoretical linguistics, general linguistics, structuralism.

**MARGARETA MANU MAGDA**, Sorin Stati și științele comunicării (p. 16-23)

**SORIN STATI UND DIE KOMMUNIKATIONSWISSENSCHAFTEN**

**Zusammenfassung**

Die Arbeit setzt sich zum Ziel, die Stellung hervorzuheben, die das Phänomen *Kommunikation* in der Auffassung von Professor Sorin Stati in Bezug auf Sprache und ihre

Forschung hat. Die allgemeine Feststellung, die sich nach dem Durchlesen des ganzen linguistischen Werkes des Autors durchsetzt, ist das ständige Interesse Sorin Statis für *die Formen und die sprachwissenschaftlichen Phänomene, die die zwischenmenschliche Kommunikation betreffen*. In der vorliegenden Arbeit sind einige Passagen aus aufeinanderfolgenden Werken des Autors zitiert, die illustrativ in dieser Hinsicht sind.

*Cuvinte-cheie*: comunicare, limbă scrisă și limbă vorbită, analiza dialogului, pragmatică, transfrasticul.

*Schlüsselbegriffe*: Kommunikation, geschriebene und gesprochene Sprache, Dialoganalyse, Pragmatik, die Transphrastik.

**VALERIA GUȚU ROMALO**, Sorin Stati, în perspectiva lingvisticii contemporane (p. 24-29)

**Sorin Stati dans la perspective de la linguistique contemporaine**

**Résumé**

Le texte évoque la personnalité de Sorin Stati, regretté linguiste roumain de réputation internationale, en relevant quelques particularités de son impressionnante carrière scientifique. Le succinct aperçu proposé fait ressortir l'étendue de son érudition, ainsi que la diversité des domaines abordés et l'importance des résultats obtenus.

Linguiste de formation classique, spécialisé en grec et latin, Sorin Stati se révèle, dès le début, foncièrement attiré par les tendances novatrices de la linguistique du XX<sup>ème</sup> siècle.

Pour la première période de sa carrière professionnelle – l'étape roumaine – le principal centre d'intérêt de son activité est représenté par la syntaxe: en recourant aux procédés du structuralisme, il construit un modèle d'analyse adapté aux exigences du système syntaxique. Par ces recherches il a contribué de manière substantielle à l'effort des linguistes roumains de rattraper les retards dus à la seconde guerre mondiale et aux ingérences idéologiques de l'époque, et de raccorder la recherche au processus de l'évolution générale des sciences du langage.

L'activité de la seconde période – l'étape internationale –, très sensible aux suggestions interdisciplinaires, vise surtout les problèmes de l'organisation sémantique de la langue et de l'activité langagière: le dialogue et la pragmatique sont les domaines privilégiés des dernières décennies.

*Cuvinte-cheie*: dialog, fonologie, pragmatica, sintaxa structurală, lingvistică românească din secolul al XIX-lea.

*Mots-clé*: dialogue, phonologie, pragmatique, syntaxe structurelle, linguistique roumaine du XIX<sup>e</sup> siècle.

**LILIANA IONESCU-RUXĂNDIOIU**, De la filosofia limbajului la pragmalingvistica interacțională (p. 30-33)

**From the Philosophy of Language to the Interactional Pragma-linguistics**

**Abstract**

The paper attempts to bring forward some original aspects of S. Stati's way of viewing pragmatics. The concepts of pragmatic functions, argumentative roles and transphrastics – as defined by S. Stati – created an opening towards the complex issue of the making up of texts / discourses and, accordingly, towards the interactionism. At the same time, they offer stimulating suggestions for integrating pragmatics with rhetoric and argumentation.

*Cuvinte-cheie*: funcție pragmatică, rol argumentativ, transfrastic, act verbal, interacțiune.

*Key words*: pragmatic function, argumentative role, trans-sentential linguistics, speech act, interaction.

**NICOLAE SARAMANDU**, Româna în cadrul romanității orientale. (Câteva probleme de istorie a limbii române) (p. 34-44)

**Le Roumain dans le cadre de la *Romania* orientale.**

## (Quelques problèmes de l'histoire de la langue roumaine)

### Résumé

1. À partir des inscriptions latines de la Romania orientale, l'auteur se prononce contre l'importance qu'on a accordée à la „ligne Jirečk” dans l'établissement de la limite méridionale de l'espace romanisé.

2. Les sources historiques (V<sup>ème</sup>-XI<sup>ème</sup> siècles) n'offrent aucune attestation d'un déplacement massif de la population romanisée dans la direction sud-nord ou nord-sud. Dans ces circonstances la théorie migrationniste concernant l'origine du roumain parlé au nord et au sud du Danube est privée de support documentaire.

3. D'après les linguistes (Sextil Pușcariu, Marius Sala) et les historiens (A. D. Xenopol, N. Iorga, G. I. Brătianu, le récent traité *Istoria românilor*, 2001), la langue roumaine avec ces quatre dialectes a pris naissance dans le vaste espace romanisé (*continuum romanicum*) de l'Empire Romain d'Orient.

*Cuvinte-cheie*: istoria limbii române, inscripții latine, romanizare.

*Mots-clé*: histoire du roumain, inscriptions latines, romanisation.

ANDRA VASILESCU, Dincolo de sintaxă (p. 45-47)

### Beyond Syntax

#### Abstract

The article highlights the contribution of Professor Sorin Stati to the field of pragmalinguistics. *Il Dialogo* (Liguori Editore, 1982) and *Le Transphrastique* (PUF, 1990), two books that can be regarded as introductions to dialogue analysis, integrate the locutionary, illocutionary and perlocutionary levels of speech acts in a synthetic framework meant to encompass various aspects of oral and written interactions. The professor's originality in conceiving a model of the discipline, as well as minute text analyses are backed by his didactic drive, which he enacted in his position in the linguistics department of the Bologna University. Sorin Stati, the international professor of Romanian origin, is also the founder of the *International Association for Dialogue Analysis* (IADA), which stimulated encounters among famous linguists and young researchers from different parts of the world, his native country included.

*Cuvinte-cheie*: Sorin Stati, Asociația Internațională pentru Studiul Dialogului (IADA), analiza dialogului, argumentare, cadru teoretic integrator.

*Key words*: Sorin Stati, The International Association for Dialogue Analysis (IADA), dialogue analysis, argumentation, integrative theoretic framework.

ANGELA BIDU-VRNCEANU, De la semantica lexicală la lexicologia textuală (p. 48-53)

### From Lexical Semantics to Textual Lexicology

#### Abstract

An analysis of three of Sorin Stati's books has been carried out from the perspective of some current aspects of interest, a moderate semic analysis, based on language dictionaries, which is oriented towards applicative aspects (contrastive semantics, monolingual and bilingual lexicography), a complex analysis of polysemy and of achieving the lexical meaning in contexts and texts. All these aspects are important both for the lexical semantics and for the textual lexicology.

*Cuvinte-cheie*: polisemie, context, actualizare, metaforă, conexiuni lexicale.

*Key words*: polysemy, context, contextual lexical achievement, metaphor, lexical connections.

\*

**FLORIN VASILESCU**, Câteva observații lexicologice la anunțata ediție a III-a a DEX-ului (p. 54-69)

#### **Lexicological Remarks**

##### **Abstract**

The article discusses some of the main aspects involved when conceiving a dictionary. It stresses the importance of the semiotic approach and uses the theory of Charles S. Peirce to reflect on the admittance of technical and scientific terms into the dictionary. The collaboration between the semantic and the pragmatic approach when defining a word is examined. Errors which can be found into definitions are attributed to the lack of capacity to form a proper network of interpretants and inferential sceneries (deriving from the theory of Umberto Eco). The transformation of a technical or scientific term into a word, its inclusion into the dictionary and the opposition between the so-called alternative definition and the scientific definition are also discussed. The importance of the scientific elements of the definition (Latin denomination, chemical formulas, etc.) is stressed.

*Cuvinte-cheie:* lexicologie, semiotică, Charles S. Peirce, interpretant, terminologie, definiție alternativă/științifică.

*Key words:* lexicology, semiotics, Charles S. Peirce, interpretants, terminology alternative/scientific definition.

**DANA-LUMINIȚA TELEOACĂ**, Termeni religioși « passe-partout » în limbile romanice (română, franceză, italiană și spaniolă) (III) (Termeni care desemnează noțiunea de « preot ») (p. 70-81)

#### **Les termes religieux ‘passe-partout’ dans les langues romanes (roumain, français, italien et espagnol) (III) (Des termes désignant la notion de „prêtre”)**

##### **Résumé**

La comparaison dans le contexte roman vise particulièrement, le roum. *popă* (ses emplois dans le registre profane) d’une part, et d’autre part, les descendants du lat. *presbyter*, en ce qui concerne les autres langues prises en discussion. Bien qu’en français *prêtre* s’utilise également dans des contextes populaires (familiers), ce terme est loin de détenir “les performances” du roumain *popă*. Ni pour l’italien *prete* (terme fondamental pour désigner le “prêtre catholique” au niveau populaire-colloquial) nous n’avons pas enregistré de phénomènes sémantiques spectaculaires. Pour ce qui est de l’espagnol, les sources consultées ne consignent pas la migration de *preste* et de *presbítero* dans le vocabulaire laïque. Par conséquent, le roumain représente l’unique langue néolatine pour laquelle on peut admettre une productivité extraordinaire dans le champ profane du terme qui désigne le “prêtre chrétien”. La productivité relativement modeste de ce lexème dans les langues occidentales peut être analysée aussi tout en prenant en considération le système de l’Inquisition qui a fortement agi à l’époque médiévale dans les aires romanes catholiques. D’autre part, l’esprit facétieux du roumain, vivant et créateur dans l’espace d’un christianisme „populaire”.

*Cuvinte-cheie:* religios, transfer, laic, popular, colocvial.

*Mots-clé:* religieux, transfert, laïque, populaire, colloquial.

**VICTOR CELAC**, A copleşi. Notă etimologică și lexicală (p. 82-91)

#### **A copleşi. Notice étymologique et lexicale**

##### **Résumé**

Dans l’article on examine les étymologies qui ont été proposées au long du temps pour le verbe roumain *a copleşi* « envahir; se répandre; (fig.) émouvoir ». On essaye d’écarter ces étymologisations, qu’on considère insatisfaisantes, et puis d’en proposer une toute nouvelle solution étymologique, en se fondant, entre autres, sur l’ancienneté des attestations disponibles

à partir d'un corpus électronique des textes de grandes dimensions, ainsi que sur un attentif examen des nuances sémantiques de ce lexème, repérées dans ce même corpus électronique.

*Cuvinte-cheie*: lexicografie, etimologie, corpusuri electronice, vechimea atestărilor, analiză semantică.

*Mots-clé*: lexicographie, étymologie, corpus électroniques, ancienneté des attestations, analyse sémantique.

**FLORENTINA NICOLAE**, Latinizarea antroponimelor turcești în operele lui Dimitrie Cantemir (p. 92-96)

#### **Turkish Names in Dimitrie Cantemir's Works**

##### **Abstract**

This essay operates an analysis on the Turkish personal names, as they appeared in Cantemir's Latin works. Most of the times, the writing suffers the influences of the bibliographical sources – humanist works also written in Latin and the Othman histories written in Turkish language. Sometimes, the author's own experience dictates the manner of "latinization" for a certain name. Cantemir's cultural background often helps him to use the proper form; all these influences led to a diversity of forms circumscribed to the circulation of ideas and works at the end of 17<sup>th</sup> century.

*Cuvinte-cheie*: latinizare, nume proprii turcesti, rang, surse bibliografice.

*Key words*: Latinization, Turkish names, rank, bibliographical sources.

**NICOLETA MIHAI**, Forme ale personalizării și depersonalizării în limbajul politic posttotalitar românesc (p. 97-106)

#### **Formes de la personnalisation et de la dépersonnalisation dans le langage politique roumain post-totalitaire**

##### **Résumé**

Dans le langage totalitaire roumain de la période communiste il y a une tendance à éviter l'emploi des déictiques personnels. Par conséquent le locuteur est dissimulé derrière un „nous” collectif. Il se voit ainsi dépersonnalisé. Au contraire, le langage politique post-totalitaire roumain a développé une tendance opposée. Dans ce cas le locuteur utilise des modalités très différentes pour affirmer sa propre personnalité. La modalité la plus fréquente c'est l'emploi de la première personne du singulier. De cette manière l'accent est mis sur la personne qui parle et non sur le contenu du message. Les formes de la dépersonnalisation visent seulement l'adversaire politique.

*Cuvinte-cheie*: personalizare, depersonalizare, totalitar, posttotalitar, deictic.

*Mots-clé*: personnalisation, dépersonnalisation, totalitaire, post-totalitaire, deictique

**MIHAELA POPESCU**, Sursele citate în presa scrisă. Roluri și strategii (p. 107-118)

#### **Les sources citées dans la presse écrite. Des rôles et des strategies**

##### **Résumé**

L'article se propose d'envisager quelques aspects liés aux discours rapportés et surtout aux sources de ces discours, tels qu'ils apparaissent dans la presse écrite, en étudiant quelques articles de la catégorie informative. On a dressé une classification de ces sources, en considérant leur rôle par rapport à l'événement présenté, aussi bien que par rapport au discours dans lequel leur discours est inséré. On a également attiré l'attention sur les stratégies déployées par ces sources pour soutenir leurs idées, aussi bien que sur les modalités par lesquelles les journalistes (ou les publications) emploient les sources et les discours de celles-ci pour orienter l'interprétation du lecteur.

*Cuvinte-cheie*: sursă, rol, retorică, strategia sursei, strategia jurnalistului.

*Mots-clé*: source, rôle, retorique, strategie de la source, strategie du journaliste.

**OTILIA PACEA**, Of One Language, Of One Speech. The Internet Linguistic Variety: E-English and E-Romanian. Theoretical Foundations (p. 119-135)

***O singură limbă și aceleași cuvinte. Varietatea lingvistică a internetului:  
e-engleza și e-româna. Fundamente teoretice***

**Rezumat**

Cercetările actuale în lingvistica aplicată nu pot trece cu vederea relația de interdependență dintre limba engleză și comunicarea mediată de calculator, cu atât mai puțin, relația de dependență de natură tehnologică dintre engleză și alte limbi de circulație restrânsă cum ar fi limba română. Lucrarea de față își propune să stabilească natura limbajului folosit pe internet ca model translingvistic – varietate lingvistică a internetului cu genurile corespunzătoare – descriind variația lingvistică în funcție de situație în general și în funcție de utilizator în particular. Sunt analizate caracteristicile fundamentale ale clasicelelor variabile scriere – vorbire, componente ale dihotomiei istorice limbaj scris – limbaj vorbit, acum și din perspectiva internetului. Propunem astfel cel de-al patrulea limbaj de sine stătător – limbajul internetului – în continuarea secvenței limbajul vorbit – limbajul scris – limbajul semnelor, cu trăsături lingvistice caracteristice atât limbajului scris tradițional (predominante în cazul web-ului) cât și limbajului vorbit tradițional (predominante în alte genuri cum ar fi poșta electronică, conversația electronică de tipul chat-ului, bloguri) la care se adaugă contribuția esențială a trăsăturilor extralingvistice de natură tehnică caracteristice mediului virtual, cu consecințe multiple la nivelul discursului.

*Cuvinte-cheie:* lingvistica internetului, genurile internetului, modelul translingvistic, varietatea lingvistică a internetului, dihotomia scriere-vorbire.

*Key words:* internet linguistics, internet genres, cross-linguistic model, internet linguistic variety, speech and writing divide.

\*

**Recenzii (Reviews)** (p. 136-143)

Sanda Reinheimer Ripeanu (ed.), *Abordări semantice în lucrări de lingvistică romanică*, București, Editura Universității din București, 2009 (Iulia Barbu)

*Dictionarium Valachico-Latinum. Primul dicționar al limbii române*, studiu introductiv, ediție, indici și glosar de Gh. Chivu, București, Editura Academiei Romane, 2008 (Emanuela Timotin)

*DEX. Dicționarul explicativ al limbii române*, Ediție revăzută și adăugită, București, Univers Enciclopedic Gold, 2009 (Ioana Vintil-Rdulescu)

Peter K. Austin (coord.), *1000 de limbi. Limbi vii, periclitare și dispărute*, Traducere din limba engleză de Mihnea Gafița, București, Art, 2009 (Ioana Vintilă-Rădulescu)

Alice Toma, *Constructions segmentées*, Editura Universității din București, 2008 (Doina Butiurca)

\*

**Cronică (Chronicle)**

Al X-lea Congres Internațional de Semiotică, A Coruña, 22-26 septembrie 2009 (Lorenza Popescu)